

# EL TUTEO EN LA MUJER HABITADA, DE GIOCONDA BELLI. LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL ESPAÑOL DE NICARAGUA

Pablo V. Fernández-Merino Gutiérrez  
pablo fernandez gutierrez  
Universidad de Valladolid

Historia del español en América

De la novela *La mujer habitada*, escrita por Gioconda Belli y publicada por primera vez en 1988 (utilizamos la edición de Barcelona, Salamandra, 2004), se puede extraer un corpus muy interesante no solo para explorar el habla nicaragüense, sino también para ver cómo determinados fenómenos relacionados íntimamente con el contacto de lenguas influyen en la composición literaria. Gracias al interés que Gioconda Belli muestra por los diálogos coloquiales propios del habla nicaragüense, descubrimos en la novela una serie de elementos que se escapan a los presupuestos de la crítica tradicional.

Bien es cierto que la región de Nicaragua no es una de las más estudiadas de la América hispanohablante. La mayoría de los trabajos se han conformado con situarla, muy acertadamente, dentro de las regiones voseantes. Sin embargo, el estudio de las formas de tratamiento dentro de la novela nos llena de dudas y de preguntas relacionadas con la aparición de formas de 2ª persona del singular utilizadas en contextos específicos. ¿Existe una tercera forma de tratamiento? ¿Ha sufrido el uso del *vos* un debilitamiento?

Desde luego, no son los únicos puntos sorprendentes de la redacción de la novela, pero no se puede negar la importancia de su estudio. Partiendo desde *La mujer habitada* y el análisis anteriormente citado, este trabajo presenta un rastreo lingüístico que baraja las posibilidades de evolución en relación con el contacto de lenguas, revisando fenómenos de sustrato. La comunicación tratará de poner sobre la mesa el desarrollo y las conclusiones de este interesante fenómeno.

## Referencias bibliográficas

- FRAGO GRACIA, Juan Antonio., y M. Franco Figueroa (2003): *El español de América*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- GRANDA, Germán de, (1999), *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica : Estructura, situaciones y transferencias*, Valladolid : Universidad de Valladolid.
- LAPESA, Rafael, (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español (I)*. Madrid: Gredos.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1991), “Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento”, *Revista de Filología Española*. LXXI, pp. 107-121.
- LIPSKI, John M., (2005): *El español de América*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (2001), “El contacto de Lenguas y la singularidad americana”, en Julio Calvo Pérez (ed.): *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*. Frankfurt/Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- ROMERO, Jilma (coord.) (2002), *Historia de Nicaragua: texto básico*. Managua: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.

RONA, José Pedro (1967), *Geografía y morfología del voseo*. Porto Alegre: Universidad de la República.

ZIMMERMANN, Klaus (2001), “Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de la influencia mutua de las lenguas amerindias con el español”. En Klaus Zimmermann y Thomas Stolz (eds.), *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*. Frankfurt/Madrid: Vervuert-Iberoamericana.